

## Questionnaire

### **• *Comment êtes-vous venu à la traduction ?***

Par hasard. Un jour, en lisant un livre polonais, je m'étais rendu compte que je faisais machinalement la traduction vers le français, ou plus exactement je le lisais « en français ». Je n'ai pas traduit le livre en question. Le chemin vers le métier de traducteur a été long... et épineux.

### **• *Avez vous des modèles en traduction, des traducteurs qui vous ont inspiré ?***

Non, pas vraiment. Ce sont plutôt les livres qui m'inspirent.

### **• *Quelles sont les difficultés de traduction spécifiques à la langue dont vous traduisez ?***

Le polonais est une langue plus libre par rapport au français, désordonnée, imprécise ; elle permet facilement de créer des néologismes, de jouer avec les mots, de les tordre. Quel casse-tête, parfois, de le « faire passer » en français ! Par ailleurs, les temps grammaticaux sont bien plus simples en polonais : un seul passé ! En traduisant, je dois sans cesse décider : passé composé ou passé simple ? La concordance des temps n'existe pas non plus. Bref, chaque langue a ses propres difficultés, ce qui rend notre travail d'autant plus intéressant.

### **• *Au contraire, qu'est-ce qui est le plus facile à traduire pour vous ?***

Drôle de question, je ne sais pas... Toute traduction me semble difficile, chaque texte a son esprit qu'il faut comprendre, apprivoiser, restituer (je parle de la bonne littérature)...

### **• *Comment abordez-vous un texte que vous allez traduire ?***

Quand je choisis de traduire un livre, je m'imprègne d'abord du texte. Le déclic se produit dès la première lecture. Si je me mets à traduire automatiquement, c'est que j'ai envie de m'appropriier le texte, parce qu'il m'inspire d'une façon ou d'une autre. La traduction est toujours le produit d'une lecture. L'important n'est pas juste de comprendre (c'est une évidence), mais de sentir : la langue d'abord, sa logique, son

niveau, son rythme, puis la structure et la composition du texte, son développement, ses méandres...

**• *Echangez-vous avec l'auteur au cours de la traduction ? Certains auteurs que vous avez traduits sont-ils devenus des amis ?***

J'ai l'habitude de pas mal solliciter mes auteurs, je leur pose une multitude de questions. Je trouve ces échanges intéressants, enrichissants (pour moi, en tout cas), même s'il est tout à fait possible de traduire sans échanger avec l'auteur.

Oui, certains de mes auteurs sont devenus des amis : Hanna Krall, Wiesław Myśliwski, Olga Tokarczuk, Mariusz Szczygieł, Wojciech Tochman...

**• *Vous arrive-t-il de traduire des livres que vous n'aimez pas ?***

Cela ne m'est encore jamais arrivé. Quelle chance !

**• *Le livre que vous auriez aimé traduire ?***

Je n'ai pas de regret concernant un titre précis. Dans l'immédiat, j'aimerais continuer à traduire l'œuvre de Wiesław Myśliwski, un immense écrivain, pas assez connu en France, mais c'est sur la bonne voie...

**• *Le livre que vous ne pourriez/voudriez pas traduire ?***

Un livre que je n'aime pas.

**• *Un auteur méconnu que le public français devrait absolument découvrir.***

Wiesław Myśliwski, je viens de le dire.

**• *Expression, juron ou insulte favori en VO et sa traduction en français.***

« Kurcze pieczone ! », traduit à la lettre, c'est « poulet rôti » ; en polonais cette expression exprime l'énervement, un peu comme « zut ! » en français.

• ***Quelques livres que vous avez traduits...***

Hanna Krall, *Preuves d'existence*, éd. Autrement, 1998

Wojciech Tochman, *Mordre dans la pierre*, éd. Noir sur Blanc, 2004

Hanna Krall, *Le Roi de cœur*, éd. Gallimard, 2008

**Mariusz Szczygieł**, *Gottland*, éd. Actes Sud, 2008

**Wiesław Myśliwski**, *L'art d'écosser les haricots*, éd. Actes Sud, 2010

Olga Tokarczuk, *Sur les ossements des morts*, éd. Noir sur Blanc, 2012

Andrzej Stasiuk, *Un vague sentiment de perte*, Actes Sud, 2015

**Wiesław Myśliwski**, *La dernière partie*, Actes Sud, 2016.

Magdalena Parys, *188 mètres sous Berlin*, Agullo éditions, 2017

Andrzej Stasiuk, *L'Est*, Actes Sud, à paraître en octobre 2017